

*МЕСТОИМЕННИЯ И НЕОДНОЗНАЧНОСТЬ РЕФЕРЕНЦИАЛЬНОЙ ОТСЫЛКИ***М.А. ФЕДОРОВА**

*Кубанский государственный технологический университет,  
350072, Российская Федерация, г. Краснодар, ул. Московская, 2,  
электронная почта: fyo-margarita@yandex.ru*

Научная статья представляет собой попытку проанализировать причины неоднозначной интерпретации анафорической отсылки. Статья на эмпирических примерах показывает, что референциальный конфликт происходит при наличии нескольких потенциально возможных референтов, претендующих на роль антецедента анафорического местоимения. В статье рассмотрены некоторые способы, как можно предотвратить угрозу возникновения референциального конфликта в дискурсе.

**Ключевые слова:** референциальный выбор, референциальный конфликт, неоднозначность трактовки антецедента, неточная анафорическая отсылка

Местоимения часто являются предметом всестороннего изучения лингвистов. Семантика указательных местоимений в языке достаточно сложна и зачастую ставит филологов в тупик своей противоречивостью. Это связано, с одной стороны, с тем, что местоимений не имеют своего собственного значения в денотативном плане. С другой стороны, в классе местоимений, по мнению Н.Ю. Шведовой, «сосредоточены и абстрагированы понятия (смыслы, «идеи») живого и неживого, личности и неличности, движения, его начала и завершения, предельности и неопредельности, частного и общего, количества, признака сущностного и приписываемого, собственности и несобственности, совокупности и раздельности, совместности и несовместности, элементарных и в то же время главных связей и зависимостей» [1].

Без местоимений не обходится ни одна языковая система в мире. Местоимения могут заменять собой многие части речи, т.к. их потенциал реализуется в определенном контексте. Значение указательных, как и других местоимений, абстрактны, но обретают конкретные значения в результате сложных механизмов референциальной отсылки.

Л. Линский указывает на тот факт, что референциальная функция присуща местоимениям только в определенном контексте. Вне контекста местоимение он лишено референции [2].

Противоречивость семантики местоимений особенно ярко проявляется при анафорической отсылке. Это связано, прежде всего, с тем, что при анафорической отсылке указательные местоимения теряют свое категориальное значение, а сама отсылка происходит не в визуальном поле, а сознании говорящего и адресата.

Референциальный конфликт происходит при смешении потенциально возможных референтов, что часто ведет к неоднозначности трактовки, когда несколько присутствующих в дискурсе референтов с равным успехом могут быть выбраны в качестве антецедента анафорического местоимения. В этом случае перед адресатом сообщения встает вопрос, как сделать выбор в пользу того или иного референта? Существует несколько гипотез: некоторые ученые считают, что решающим фактором в ситуации референциального конфликта будет синтаксическая роль референтов, другие полагают, что важным является порядок их упоминания.

Согласно свидетельству ряда исследований, выбор между полным и редуцированным референциальным выражением осуществляется на основании активированности референта в рабочей памяти говорящего: местоимения и анафорические нули используются только для отсылки к референтам, имеющим в данный момент высокий уровень активации, в то время, как слабо активированные референты называются при помощи полных именных групп [3]. Например:

*British Columbia's smoked salmon is world-famous; Canadians often bring **it** with **them** on holiday overseas as gifts for their friends* [4].

В данном фрагменте не возникает трудностей восприятия контекста, т.к. очевидно, что редуцированное местоимение **it** имеет одного однозначного антецедента *smoked salmon*, а местоимение **them** коррелирует с существительным *Canadians*.

Адресат всегда безошибочно отождествляет местоимение с наиболее активированным в его рабочей памяти референтом. Правда, иногда мы имеем

дело с ситуациями, когда сразу несколько высоко активированных референтов могут претендовать на роль антецедента местоимения.

*After putting this disk in the cabinet, Mabel sold **it**.*

Однако в данном контексте имеется некоторая неточность, неоднозначность референциальной отсылки, т.к. местоимение *it* имеет более одного антецедента - кандидата *disk* или *cabinet*. Адресат не сможет четко понять, к какому факту сделана отсылка: к тому, что *Мабел продал диск* или к тому, что *Мабел продал ящик, в котором находился диск*. Такое явление в референциальной теории называют референциальным конфликтом. Вот еще подобный пример:

*The lion sat beneath the tree; **it** was old and weak.*

Местоимение *it* может быть с равной вероятностью отнесено к каждому из двух потенциальных антецедентов *the lion* и *the tree*. С одной стороны, как отмечают многие лингвисты, синтаксический статус антецедента является важным фактором при разрешении референциальной неоднозначности, но с другой стороны, антецедент *the tree* упомянут последним, а значит, он находится в фокусе внимания говорящего и адресата [5].

Из данных примеров можно сделать вывод, что при построении высказывания говорящий должен учитывать тот факт, что одно местоимение может делать отсылку к одному антецеденту - существительному, в противном случае неточная анафорическая ведет к двусмысленности интерпретации высказывания. вводя в заблуждение адресата.

*Take the radio out of the car and fix **it**.* (не ясен антецедент высказывания *the radio* или *the car*).

При наличии двух потенциальных референтов следует избегать использования *редуцированных референциальных средств*, коими являются указательные местоимения, т.к. они, хотя и экономичны, но имеют широкую сферу референции, а, следовательно, потенциально неоднозначны.

Считается, что для предотвращения референциального конфликта говорящий должен использовать либо полную именную группу [6], либо другие грамматические и лексические способы разрешения неоднозначности.

Логика вышеуказанного предложения не будет нарушена, если говорящий сможет правильно отфильтровывать потенциально неоднозначные референциальные средства, например:

*Take the radio out of the car and fix **the radio**.*

*Take the radio out of the car and fix **the car**.*

Важно отметить, что в процессе референции участвует не только система лексических, но и система грамматических актуализаторов. Известно, что в английском языке существительные часто могут функционировать как прилагательные, а истинным антецедентом может быть только *существительное*, а не *прилагательное*:

*The **candy dish** was empty, but we were tired of eating it.*

В данном высказывании допущена ошибка в информационной структуре предложения, т.к. адресат понимает, что блюдо для конфет не может быть съедено, а существительное *candy* не может быть антецедентом данного высказывания, т.к. оно находится в синтаксически слабой позиции зависимого определения, т.е. функционирует как прилагательное. Из этого следует, что прилагательное никогда не может быть антецедентом.

Использование редуцированных референциальных средств *it/this/that* всегда таит опасность референциальной неточности, когда их используют для отсылки ко всему предшествующему высказыванию, как блоку информации:

*Lulu's history research paper was ten days late and ten pages short. **That** earned Lulu an F on the assignment.*

Референциальный конфликт на лицо, т.к. в данном высказывании не ясно, какой конкретно факт убедил преподавателя поставить низкую оценку: то, что она сдала работу на десять дней позже или то, что работа имела недостаточный объем.

При построении языковых сообщений следует избегать ситуации, когда указательные местоимения *this/ that* или местоимение *it* соотносятся с предшествующим высказыванием :

*# Harry was always late for class. **It** drove his teacher crazy.*

*# Harry was always late for class. **This** drove his teacher crazy.*

Референциальный выбор в пользу указательных местоимений или местоимения *it* вносит неточность или неоднозначность в трактовку предложения, т.к. местоимения *it, this, that* должны соотноситься с только определенным существительным. В данном случае лучше использовать такие референциальные средства, которые помогают адресату безошибочно найти правильный antecedent, например:

*Harry was always late for class. **He** drove his teacher crazy.*

Другой пример:

*Meg telephoned Howard yesterday to explain why she had not attended the meeting the day before. **This** made Howard angry.*

В данном примере распознавание адресатом референта находится под сомнением, т.к. адресат может быть в замешательстве, не понимая, разозлился ли Ховард на тот факт, что Мэг звонила, или на тот факт, что она не присутствовала на собрании. Возникает референциальный конфликт. Для снятия референциального конфликта язык располагает различными лексико-грамматическими средствами, которые позволяют уточнить референтов.

*Meg telephoned Howard yesterday to explain why she had not attended the meeting the day before. **Her late call** made him angry.*

*Meg telephoned Howard yesterday to explain why she had not attended the meeting the day before. **Her absence** made him angry.*

Еще одна распространенная ошибка при выборе референциального средства происходит, если говорящий выбирает местоимения для анафорической отсылке при полном отсутствии соответствующего antecedenta в предыдущем высказывании. В этом случае адресат может быть введен в полное замешательство алогичностью отсылки, т.к. отсутствует

соответствующая соотношенность редуцированного референциального средства с тем, о чем говорит субъект речи:

*Although Mrs. Smith was wealthy, she made poor use of it.*

Допущенную ошибку можно объяснить тем, что местоимение *it* неверно коррелирует с о словом *wealthy*, которое, по сути, не может быть антецедентом высказывания в силу того, что это *прилагательное*. Замена местоимения существительным могла бы исправить логичность контекста:

*Although Mrs. Smith was wealthy, she made poor use of her wealth.*

*Although Mrs. Smith had a lot of money, she made poor use of it.*

### ВЫВОДЫ

Таким образом, причинами возникновения референциального конфликта является наличие несколько референтов, которые в равной степени претендуют на актуализацию в определенном фрагменте дискурса. Неоднозначность выбора потенциального антецедента местоимения в условиях референциального конфликта может быть снята при помощи использования различных грамматических и лексических средств.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Шведова Н.Ю. Местоимение и смысл: Класс рус. местоимений и открываемые ими смысловые пространства. Рос. акад. наук. Отд-ние лит. и яз. Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова. М.: Азбуковник, 1998. — 176 с.

2. Линский Л. Референция и референты / Новое в зарубежной лингвистике. Выпуск XIII. Лингвистика текста. (Проблемы референции) / Н. Д. Арутюнова (ред.). – М.: Радуга, 1982. –178с.

3. Федорова О. В., Деликишкина Е. А. Влияние фактора синтаксической роли антецедента на разрешение референциальной неоднозначности в русском языке.// Материалы ежегодной Международной конференции «Диалог», Выпуск 11, 2012. - [Электронный ресурс] – Режим доступа: URL: <http://www.dialog-21.ru/digests/dialog2012/materials/pdf/92.pdf> (Дата обращения: 03.01.2016)

4. Coherent Paragraphs: Pronoun. Reference. [Электронный ресурс] – Режим доступа: URL: <http://www.settlementatwork.org/lincdocs/linc57/academic.skills/>

pdfs/pdf.academic.skill.LINC7/12.coher.para.pnoun.ref.pdf (Дата обращения: 03.01.2016).

5. Kibrik, A. A. Reference in Discourse / A. A. Kibrik. - Oxford : Oxford university press, 2011. - 651 с.

6. Онлайн энциклопедия «Кругосвет». А.А. Кибрик. Анафора. [Электронный ресурс] – Режим доступа: URL: [http://encyclopaedia.bigru.ru/enc/liberal\\_arts/ANAFO RA.html](http://encyclopaedia.bigru.ru/enc/liberal_arts/ANAFO RA.html) (Дата обращения: 03.01.2016)

#### REFERENCES

1. Shvedova N.YU. Mestoimenie i smysl: Klass rus. mestoimeniy i otkryvaemye imi smyslovye prostranstva. Ros. akad. nauk. Otd-nie lit. i yaz. In-t rus. yaz. im. V.V. Vinogradova. M.: Azbukovnik, 1998. — 176 s.

2. Linskiy L. Referentsiya i referenty / Novoe v zarubezhnoy lingvistike. Vypusk XIII. Lingvistika teksta. (Problemy referentsii) / N. D. Arutyunova (red.). – M.: Raduga, 1982. –178s.

3. Fedorova O. V., Delikishkina E. A. Vliyanie faktora sintaksicheskoy roli antetsedenta na razreshenie referentsialnoy neodnoznachnosti v russkom yazyke.// Materialy ezhegodnoy Mezhdunarodnoy konferentsii «Dialog», Vypusk 11, 2012. - [Elektronnyy resurs] – Rezhim dostupa: URL: <http://www.dialog-21.ru/digests/dialog2012/materials/pdf/92.pdf> (Data obrashcheniya: 03.01.2016).

4. Coherent Paragraphs: Pronoun. Reference. [Elektronnyy resurs] – Rezhim dostupa: URL: <http://www.settlementatwork.org/lincdocs/linc57/academic.skills/pdfs/pdf.academic.skill.LINC7/12.coher.para.pnoun.ref.pdf> (Data obrashcheniya: 03.01.2016).

5. Kibrik, A. A. Reference in Discourse / A. A. Kibrik. - Oxford : Oxford university press, 2011. - 651 с.

6. Onlayn entsiklopediya «Krugosvet». А.А. Кибрик. Анафора. [Elektronnyy resurs] – Rezhim dostupa: URL: [http://encyclopaedia.bigru.ru/enc/liberal\\_arts/ANAFORA.html](http://encyclopaedia.bigru.ru/enc/liberal_arts/ANAFORA.html) (Data obrashcheniya: 03.01.2016).

*PRONOUNS AND THE AMBIGUITY OF PRONOUN REFERENCE*

**M.A. FEDOROVA**

*Kuban State Technological University,  
2, Moskovskaya st., Krasnodar, Russian Federation, 350072,  
e-mail: fyo-margarita@yandex.ru*

The scientific article is an attempt to analyze some reasons of referential ambiguity. On the base of empiric data we show that referential conflict is possible when two or more competing referents apply to play a role of the antecedent of a pronoun. This article considers some ways how to avoid referential ambiguity in discourse.

**Key words:** referential choice, referential conflict, ambiguity, vague pronoun references.